**“ДОМ”的俄汉语言文化释义对比研究**

**—基于联想实验和联想词典**

***Цуй Лили (КНР, Далянь)***

摘要：观念就像一面镜子，透过它可以清楚地反映出该民族文化的内涵，折射出该民族的精神领域、社会动向等。因此，想要揭示和对比不同民族文化内涵、精神生活的异同，就要从观念入手。无论是在中国还是在其他国家，“房子”与人的生活密不可分，本文以俄语观念词“дом”和相对应的汉语观念词“房子”，以语言文化学观念中的理论作为主要理论研究基础，运用观念分析发、对比分析法，确定该文化单位的核心，中心和边缘部分，通过对其词典释义分析和联想实验数据分析对语言文化单位进行描述，深入分析“дом/房子”观念在两个民族心中的印象和形象，从语言文化释义方面揭示“дом/房子”所蕴含的民族文化内涵。

关键词：дом，房子，语言，文化

**一、“концепт”（观念）及语言世界图景**

“концепт”（观念）这一术语，现今已在语言学的各个领域得到广泛应用，如认知语言学、语言文化学、语义学等领域。但对于“концепт”的研究，学者们各持己见。对于концепт和понятие，二者是意义不同的两个概念，首先他们各自属于不同的学科，其次后者指事物、现象的实质特征，而前者既包括事物、现象的实质特征，又包括非实质特征。（刘佐艳，2014）而这里的非实质特征指的就是隐藏在语言背后的民族文化特点，是一种价值观念、是主体对客体的评价。可见，концепт是大于понятие的概念，是一个集概念、形象、价值为一体的语言文化单位。（刘娟，2008）

对于концепт的理解，笔者比较认同Маслова的观点，她从语言文化学的角度定义концепт，Маслова(2006:47)认为：концепт是打上民族文化特点标记的语义结构，以某种方式显示一定语言民族的人的特点，它在反映民族世界观的同时，为民族语言世界图景打上标记，成为建筑“存在家园”的材料。这也就表明某一语言中的某一观念背后承载着这个文化的特点，和这个民族的价值观。“Степанов认为концепт应该包括三个层面：第一层是基本的，积极地层次，作为相互理解的交际工具对所有使用该语言的人是实用的；第二层是补充层面或消极特征层面，只是针对某些社会团体，而不是针对该语言和文化的全部载体；第三层是内部形式或词源学特征，只针对研究人员就有实用性。”（刘娟，2005:80）本文也就此沿用“观念”这一术语定义концепт。

随着研究的深入，观念逐渐出现了范畴化和概念化的现象，在这一进程中形成了世界图景（картина мира）,语言是世界图景最重要的表达手段，人的社会生活和生活方式通过语言展现出来，也就形成了语言世界图景（языковая картина мира）。语言世界图景是一个民族精神文化在语言中的结晶，是该语言民族对现实世界的认识在语言中的集中体现。（吴国华，杨喜昌，2000 ）语言世界图景反映了语言以及语言主、客体三者之间的相互作用，而不同的民族、不同的语言、不同的文化背景对于世界的认识和反应也不同，所形成的世界图景显然是各有千秋。

“дом”这一观念在俄罗斯民族意识中是综合的，具有民族特征的。它在俄语语言世界图景中占有重要位置，是反映俄罗斯民族文化的关键概念之一。同样，在中国“房子”一词在民族文化中也有着举足轻重的地位。通过对两个民族中同一观念的分析，我们可以认识到俄汉语言及民族之间在认识上、文化上的差异，

**二、“дом/房子”的俄汉场性对比分析**

“дом/房子”的语言文化场的语义结构表征手段有许多种，其中包括：词源描写、词典描写、谚语俗语成语描写和文艺篇章描写。本文主要是以联想实验为基础，通过词典释义描写来对比分析观念词“дом/房子”的异同。

1．观念词“дом/房子”的词典释义及异同

为了确保意义的准确性，笔者对俄语学界权威的词典中дом的释义进行了总结分析，这些词典包括С. А. Кузнецов主编的《Большой толковый словарь русского языка》（《现代俄语详解大词典》）、С. И. Ожегов和Н. Ю. Шведова主编的《Толковый словарьрусского языка》（《俄语详解词典》）、Д. Н. Ушаков主编的《Толковый словарьУшакова》（《俄语详解词典》）、В. И. Даль主编的《Толковый словарь Даля》（《达里详解词典》），经过对这些词典中观念词дом的释义分析，总结出该观念词主要具有以下几个共同义项：

1）жилое здание, строение.（供人居住的楼房或建筑物）；

2）жилое помещение, квартира. жильё（住处，住宅，房间）；

3）династия, род，истор.（王朝，氏族）；

4）учреждение для обслуживания（服务机构）；

5）семейство, семья, хозяева с домочадцами（家，家庭，系族）；

6）заведение, предприятие（机关，单位企业）。

有以下不同义项：

1）детская игра（儿童的游戏）

同样也对汉语界权威的词典中“房子”的释义进行了总结分析，这些词典包括：四川辞书出版社、湖北辞书出版社出版的《汉语大字典》（1993年版），上海辞书出版社出版的《辞海》（ 1999年版），经过分析得出观念词“房子”主要有以下几个共同义项：

1）古代指正室两旁的房间；

2）结构和作用像房子的东西(心房，花房)；

3）家族的分支（大房，二房）；

4）妻室；

主要有以下几个不同义项：

5）箭袋；6）俎，祭器；7）祠堂；8）指性行为；9）政府机构；10）从事某种职业的人；11）量词；12）星名；13）通“方”；14）通“防”；15）古国名；16）地名；17）姓。

通过俄汉语言中观念词**“**дом/房子”主要义项的对比可以看出：在俄汉两种语言中дом和“房子”的词义并不相同，汉语中只有第一个义项（古代指正室两旁的房间），第三个义项（家族的分支），第九个义项（政府机构）分别与俄语中的第二个义项（жилое помещение, квартира. жильё），第五个义项（семейство, семья, хозяева с домочадцами），第四个义项（учреждение для обслуживания）有一定的相同意义，而其他的义项在дом的释义中并没有找到相对应的含义。

2.观念词“дом/房子”的联想释义之异同

1）俄汉语言文化场中“дом/房子”的核心部分

在俄罗斯词典中，дом有以下几个基本核心：здание（楼）、жильё（住所）、семья（家）、династия（王朝）、учреждение（机构）。

在汉语词典中，“房子”有以下几个基本核心：古代指正室两旁的房间、结构和作用像房子的东西、家族的分支、妻室。

2）俄汉语言文化场中“дом/房子”的中心部分（联想实验）

本文通过联想实验来分析当代俄罗斯人意识中的дом，实验中对70名中国学生和32名俄语国家的留学生进行联想实验（统计学中≥30即为大样本，可以代表大多数人的意见），主要是通过问卷的形式进行实验。经过统计分析，大多数俄罗斯人对“дом”持有正面情感，提到дом一词，被试者首先联想到的事物主要有以下几种：温暖（9.2％）、父母（7.3％）、孩子（7.3％）、家庭（6.1％）、舒适（6.1％）、爱（4.9％）。而大多数中国人对“房子”的态度大多是来自于社会和家庭的压力，负面情感占主导，“房子”使他们联想到的主要是：金钱（11.1％）、家庭（8.4％）、温暖（5.8％）、婚姻（4.5％）、楼房（2.9％）、贷款（2.6％）。

由此可见，在俄汉语言世界图景中，“дом/房子”具有不同的意义，在俄语国家дом带给人们的温暖、洋溢着爱的感觉以及家庭成员们的陪伴是极其重要的，这些感觉和感情来自于人们的内心需求，是一种本能的反应。而相反，中国人对于“房子”一词的看法更多的来自于人们心灵之外的客观世界，例如：家庭、爱情、婚姻、子女，这些因素成为人们拥有房子的巨大压力，无形中促使人们一味的向“钱”看，导致了当今中国人对“房子”的看法发生巨大的转变，从最开始的栖身之所发展成如今的判断是否走向婚姻或繁衍下一代的重要衡量标准。

3）俄汉语言文化场中“дом/房子”的边缘部分

根据对联想实验数据的分析可以得出：俄汉语言中“дом/房子”除了其核心和中心部分外，还有其边缘部分。这些边缘意义极具文化特色，更能代表着两个民族不同的社会文化。

俄汉语联想实验的数据显示，二者边缘部分都出现了如：自由，美食，除父母和孩子以外的其他家庭成员，安全感，帮助，休息等字眼。不同的是在俄语国家学生的实验中，主要是情感上的词汇，例如：相互信任，相互理解，健康，礼貌，欢笑，支持等，虽然仅仅出现一次或两次，但主要内容与其核心部分一致，都是发自内心的情感。而在中国学生的实验中，主要是：政府，经济，权利，财富，就业，负担等词，例如:父母，孩子，舒适这些俄语中的核心部分在汉语中分别只占0.5％，0.5％，1.8％。这些词也同样与汉语的核心部分具有相同的指向，大多是来自现实社会的压力，这其中也隐藏着人们对于现实社会的担忧和期望。

“дом/房子”的边缘部分还可以通过其词典释义中的边缘部分来体现，例如，通过谚语、俗语、成语，亦或是通过文学作品或其他语篇中该观念词的使用体现出该观念词的个人色彩或民族特点。笔者将进一步研究，在此暂不涉及。

**三、结论**

综上所述，由于俄汉民族所处的地理环境不同，有不同的宗教、习俗和历史，思维习惯、价值取向等也必然会互有区别，带有鲜明的民族性。（陈春红，2012,4）可以说，每一种语言都蕴含着一种独特的世界观，甚至是独特的行为方式，“每一种语言都是感知与认识世界的一种方式”（彭文钊 2008:29）。所以，本文基于联想实验对观念词дом进行词典释义的对比分析，总结出这一观念词在俄汉语中的语言世界图景中具有的重要位置，在民族意识中也极具代表性，它们以语言的形式反映着文化并进入到人们的意识中，同时又以语言及言语的方式代代相传，留存于民族记忆之中。дом把人与家庭、与社会紧密联系起来，充分的体现了俄汉民族对于亲人、家庭、社会的不同看法，对于生活品质、心理需求的不同标准。这便间接地反映出俄汉两个民族独特的个性色彩、社会状况和民族精神，认证了语言是文化的载体并反映文化，不同的语言有不同的语言世界图景，不同的语言世界图景也就承载着不同的民族文化。

*（崔丽丽，大连理工大学硕士研究生）*

**Список использованных источников**

1. *Даль, В. И.* Толковый словарь / В. И. Даль. .(本字典来自于俄罗斯在线词典：<http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=дом&from=ru&to=xx&stype=0>).

2. *Кузнецов, С. А.* Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов (本字典来自于俄罗斯在线词典：<http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=дом&from=ru&to=xx&stype=0>).

3. *Маслова, В. А.* Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – Изд-во Флинта, 2006.

4. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова (本字典来自于俄罗斯在线词典：[http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=дом&from=ru&to= xx&stype=0](http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=дом&from=ru&to=xx&stype=0)).

5. *Ушаков, Д. Н.* Толковый словарь / Д. Н. Ушаков (本字典来自于俄罗斯在线词典：<http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=дом&from=ru&to=xx&stype=0>).

6.《辞海》[Z]，上海辞书出版社，1999年

7.陈春红，俄汉语中“水”观念的语言世界图景对比分析[J]，《大众科技》，2012年第4期，263-266页。

8.刘娟，俄罗斯语言学概念理论的研究对象[J],《吉林省教育学院学报》，2005年第4期，79-82页。

9.刘娟，概念分析理论与语言文化研究：俄语语言文化世界图景中的情感概念[M]，长春：吉林大学出版社，2008.

10.刘佐艳，关于концепт[J]，《中国俄语教学》，2014年第2期，12-16页。

11.吴国华、杨喜昌，文化语义学 [M]，北京：军事谊文出版社，2000

12.左洪语，语言文化学视域下“дорога”道路观念的俄汉对比 [D].哈尔滨：哈尔滨师范大学，2013.

13.孔聪，语言文化单位Дом的场性分析[D].沈阳：东北大学，2013.

14.杨海云、谭林，语言世界图景之管窥[J]，《中国俄语教学》，2003年第1期，7-10页。

15. 徐中舒等主编，《汉语大字典》[Z]，辞书出版社、湖北辞书出版社，1993年

16. 徐复等主编，《现代汉语词典》[Z]，商务印书馆，1983年